

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU ESTUDIS ESPANYOL I XINÈS

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2024-2025

El *Hokkien* en Malasia,

Una aproximación a la historia de migración y
al uso de la lengua *hokkien* en Asia Pacífico

Pol Alier de Vera

1631001

TUTOR/A

Chiao-In Chen

Barcelona, 2025

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Datos Tfg [Castellano]

El *hokkien* en Malasia, una aproximación a la historia de migración y al uso de la lengua *hokkien* en Asia Pacífico.

Autor: Pol Alier de Vera

Tutora: Chiao-In Chen

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura

Curso académico: 2024 – 2025

Palabras clave

Malasia, *hokkien*, migración china, sudeste asiático, comercio marítimo, educación, influencia chino mandarín, historia de Malasia, diversidad étnica, políticas lingüísticas, diferencias fónicas y gramaticales del *hokkien* de Taiwán y Malasia.

Resumen del TFG

El presente TFG propone estudiar el uso de la lengua *hokkien* en el sudeste asiático, concretamente en la actual Malasia. En primer lugar, tratará de aproximarse a la historia de la migración de la costa sureste de China que se desplaza al sureste asiático en la edad contemporánea. A continuación, se estudiará la compleja historia de las políticas lingüísticas derivadas por la diversidad lingüística y étnica de Malasia después de la independencia obtenida respecto al colonialismo británico en 1963. Paralelamente a este proceso se analizará la situación de la comunidad china durante el siglo XX en Malasia. Ya para finalizar, como tercer punto, se realizará un pequeño análisis comparativo entre el *hokkien* taiwanés (*Tâi-gí* 臺語) y el *hokkien* de Malasia (*Bân-lâm-gú* 閩南語), destacando las influencias y diferencias lingüísticas que han surgido como resultado de su evolución en contextos geográficos y culturales distintos.

Dades del TFG [Català]

El *hokkien* a Malàisia, una aproximació a la història de migració i a l'ús de la llengua *hokkien* a Àsia Pacífic.

Autor: Pol Alier de Vera

Tutora: Chiao-In Chen

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau d'Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura

Curs acadèmic: 2024 – 2025

Paraules clau

Malàisia, *hokkien*, migració xinesa, sud-est asiàtic, comerç marítim, educació, influència xinès mandarí, història de Malàisia, diversitat ètnica, polítiques lingüístiques, diferències fòniques i gramaticals de *l'hokkien* de Taiwan i Malàisia.

Resum del TFG

Aquest TFG proposa estudiar l'ús de la llengua *hokkien* al sud-est asiàtic, concretament a l'actual Malàisia. En primer lloc, intentarà aproximar-se a la història de la migració de la costa sud-est de la Xina que es desplaça al sud-est asiàtic a l'edat contemporània. A continuació, s'estudiarà la complexa història de les polítiques lingüístiques derivades per la diversitat lingüística i ètnica de Malàisia després de la independència obtinguda respecte al colonialisme britànic el 1963. Paral·lelament a aquest procés s'analitzarà la situació de la comunitat xinesa durant el segle XX a Malàisia. Ja per finalitzar, com a tercer punt, es realitzarà una petita anàlisi comparativa entre *l'hokkien* taiwanès (*Tâi-gí* 臺語) i *l'hokkien* de Malàisia (*Bân-lâm-gú* 閩南語), destacant les influències i diferències lingüístiques que han sorgit com resultat de la seva evolució en contextos geogràfics i culturals diferents.

TFG Data [English]

Hokkien in Malaysia, an approach to the history of migration and the use of the *hokkien* language in Asia Pacific.

Author: Pol Alier de Vera

Tutor: Chiao-In Chen

Center: Faculty of Translation and Interpreting

Studies: Bachelor's Degree in Spanish and Chinese Studies: Language, Literature and Culture

Academic course: 2024 – 2025

Keywords

Malaysia, *hokkien*, Chinese migration, Southeast Asia, maritime trade, education, Mandarin Chinese influence, Malaysian history ethnic diversity, language policies, phonological and grammatical differences between Taiwanese and Malaysian *hokkien*.

TFG Abstract

This TFG proposes to study the use of the *hokkien* language in Southeast Asia, specifically in present-day Malaysia. Firstly, it will try to approach the history of migration from the southeast coast of China to Southeast Asia in the contemporary age. Then, it will study the complex history of language policies derived from the linguistic and ethnic diversity of Malaysia after the independence obtained from British colonialism in 1963. In parallel to this process, the situation of the Chinese community during the 20th century in Malaysia will be analyzed. Finally, as a third point, a small comparative analysis will be made between Taiwanese *hokkien* (*Tâi-gí* 臺語) and Malaysian *hokkien* (*Bân-lâm-gú* 閩南語), highlighting the linguistic influences and differences that have arisen as a result of their evolution in different geographical and cultural contexts.

Agradecimientos

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi profesora y tutora de Trabajo de Fin de Grado, Chiao In Chen, por su invaluable ayuda y guía durante todo este proceso. Su paciencia, dedicación y disposición para explicarme cada detalle y corregir cada aspecto de mi trabajo han sido fundamentales para alcanzar este resultado.

Asimismo, también me gustaría agradecer profundamente el tiempo que pasé en Taiwán durante mi intercambio, una experiencia que marcó mi vida y que resultó decisiva para escoger y desarrollar el tema de este proyecto. Finalmente agradezco también a mi pareja, Wei, por su apoyo constante, sus ideas y por ser mi principal fuente de inspiración en este trabajo.

Aclaraciones lingüísticas

En el presente trabajo, se hace uso de un gran número de términos provenientes de diferentes lenguas, como el malayo, *hokkien*, chino, japonés e inglés. Para garantizar la consistencia y claridad en las transcripciones y referencias lingüísticas, se han adoptado los siguientes sistemas de romanización y transcripción oficiales. Chino Mandarín, las transcripciones se realizan siguiendo el sistema oficial de romanización *Hanyu Pinyin*, ampliamente aceptado a nivel internacional. (Casas y Rovira-Esteva, 2015)

En el caso de la lengua japonesa, Se utiliza el sistema de romanización Hepburn, conocido por su claridad y facilidad de lectura para hablantes no nativos. *Hokkien* taiwanés, Se emplea el sistema de transcripción *Peh-oe-ji*, tradicionalmente utilizado para representar de forma precisa los sonidos del *hokkien*. Para el malayo y el inglés, se utilizan las grafías estándar de cada lengua, respetando las normas ortográficas oficiales.

Es importante señalar que, cuando sea pertinente, los términos serán acompañados de su significado o contexto para facilitar la comprensión del lector, especialmente en los casos donde las palabras en lenguas extranjeras carezcan de un equivalente directo en español. Este enfoque busca preservar la fidelidad lingüística y cultural de los términos utilizados, al tiempo que asegura una mayor accesibilidad y coherencia a lo largo del trabajo.

ÍNDICE

Introducción.....	9
-------------------	---

Capítulo Uno: La migración de la costa sureste de China hacia el sudeste asiático

1.1. Orígenes del <i>hokkien</i> : una lengua de la diáspora china	11
1.2. Contexto histórico de la migración china	13
1.3. Flujos migratorios hacia el sudeste asiático	18

Capítulo Dos: La compleja historia de las políticas lingüísticas en Malasia antes y después de la independencia

2.1. Malasia antes de la independencia: política lingüística y colonialismo británico.	23
2.2. El desarrollo de la educación china en Malasia desde principios del siglo XIX hasta la actualidad.	24
2.3. La política lingüística tras la independencia.	25
2.4. Políticas lingüísticas recientes y su evolución hasta la actualidad.	27

Capítulo Tres: Análisis comparativo: el *hokkien* de Taiwán vs. el *hokkien* de Malasia

3.1. Características generales del <i>hokkien</i>	28
3.2. Diferencias entre el <i>hokkien</i> de Taiwán y el de Malasia.	30
3.3. Préstamos lingüísticos del <i>hokkien</i> en Malasia.	33
3.4. Influencias externas: <i>teochew</i> , <i>hokkien</i> e inglés en el <i>hokkien</i> malayo.	34

3.5. Ejemplos de <i>slangs</i> en <i>hokkien</i> de Taiwan y en Malasia.	38
3.6. El <i>hokkien</i> en el contexto de las políticas lingüísticas de Taiwán y Malasia	39
3.7. Escritura y romanización del <i>hokkien</i>	42
3.8. ¿Tiene futuro el <i>hokkien</i> ?	45
Conclusión.....	46
Referencias bibliográficas.....	48

Introducción

Durante mi estancia de intercambio en Taiwán en el tercer curso de mi carrera, tuve la oportunidad de sumergirme en una realidad lingüística y cultural que hasta entonces me era poco familiar: el *hokkien*. Este idioma, profundamente enraizado en la identidad cultural taiwanesa, me sorprendió por su vitalidad, su sonoridad y la fuerte conexión emocional que los hablantes mantenían con él. Me sentí fuertemente relacionado con el sentimiento de los taiwaneses con respecto a su situación política de lenguas, porque me recordó lo mismo que tuvimos aquí en Catalunya no hace tanto tiempo. Después de conocer a bastantes personas que influyeron mucho en mí quise saber más sobre este idioma y conocer sus raíces. Fue en la universidad donde comencé a aprender *hokkien* formalmente, descubriendo también que su uso no se limitaba a Taiwán, sino que se extendía por buena parte del Sudeste Asiático, especialmente en países como Malasia. Esta experiencia despertó en mí un profundo interés por explorar no solo las particularidades lingüísticas del *hokkien*, sino también el trasfondo histórico y migratorio que ha permitido su expansión y transformación en la región.

Para abordar este estudio, he recurrido principalmente al análisis documental y bibliográfico. Se han consultado fuentes secundarias como artículos académicos, web grafías y estudios lingüísticos, con el fin de ofrecer una aproximación interdisciplinar que combine historia, sociolingüística y antropología. Entre las obras que han sido fundamentales para la elaboración de este trabajo, destacan dos en particular: *Superb Taiwanese Primer*, del profesor Lau Seng-hian (NTNU), cuya enseñanza y enfoque didáctico me permitieron acceder directamente a las estructuras y usos del *hokkien*, y *Breve historia de la civilización china* de Schirokauer, Conrad y Brown, Miranda, que proporciona un marco contextual valioso sobre la historia de la diáspora china y su impacto cultural.

El presente Trabajo de Fin de Grado aborda un análisis interdisciplinar sobre el *hokkien* en Malasia. Se tratará el tema de la migración china hacia el Sudeste Asiático y su impacto cultural y lingüístico, con especial énfasis en Malasia y el idioma *hokkien*. Este estudio se estructura en tres grandes bloques que abordan de manera progresiva el contexto histórico, las políticas lingüísticas y un análisis comparativo de las variantes del *hokkien* de Taiwán y Malasia.

En el primer bloque, se examina el fenómeno migratorio de la costa sureste de China hacia el Sudeste Asiático, con un enfoque histórico que parte de los viajes de Zhèng Hé durante la dinastía Ming. En este apartado se contextualizarán los orígenes de la lengua *hokkien*, como también se hablará de los flujos migratorios que sentaron las bases de las principales comunidades chinas en países como Malasia, Indonesia, Vietnam, entre otros... explorando su integración y sus dinámicas sociales y económicas.

El segundo bloque se centrará en las políticas lingüísticas en Malasia pre y post independencia británica. Se analizará el papel del chino mandarín, el inglés, el tamil y la lengua vernácula malaya dentro del complejo panorama lingüístico del país. También se examinará la coexistencia y las tensiones entre las escuelas chinas y las escuelas nacionales, así como el impacto de la migración china en la construcción de la identidad lingüística y cultural de Malasia.

Finalmente, en el tercer bloque, se llevarán a cabo unos análisis comparativos entre el *hokkien* de Taiwán y *hokkien* de Malasia (principalmente) aunque también habrán ejemplos con otros idiomas que influyen en Malasia o Taiwán. Este estudio se enfocará en los aspectos fonéticos, gramaticales y características generales de ambas variantes, con el objetivo de identificar similitudes y divergencias que reflejen tanto la evolución del idioma como la influencia de los contextos socioculturales en los que se han desarrollado.

A través de esta estructura, el trabajo busca no solo arrojar luz sobre el papel de la diáspora china en el Sudeste Asiático, sino también contribuir al estudio de la diversidad lingüística y las dinámicas culturales asociadas a los procesos migratorios.

Capítulo Uno: La migración de la costa sureste de China hacia el sudeste asiático.

1.1. Orígenes del *hokkien*: una lengua de la diáspora china

El término “*hokkien*” hace referencia a una de las lenguas tres lenguas al subgrupo de los min meridionales de la China. Estas, se encuentran y fueron desarrolladas en la provincia costera sudoriental de Fujian. (Chappel, 2023: 2)

Debido a que no existe una inteligibilidad mutua entre las lenguas siníticas como el mandarín, el cantonés, el shanghainés, entre otras, se dice que el min meridional puede considerarse una lengua separada. Fuera de la provincia de Fujian, encontramos el *teochew*, en la zona oriental de la provincia de Guangdong y el hainanés en la región no continua de la provincia de Guangdong occidental. El *hokkien* se habla en las zonas de la provincia de Fujian, parte del sudeste de la provincia de Zhejiang, Taiwán y otros países del sudeste asiático. El taiwanés sería una mezcla entre los dialectos de Quanzhou y Zhangzhou con un toque de *amoy*. (Ding, 2015)

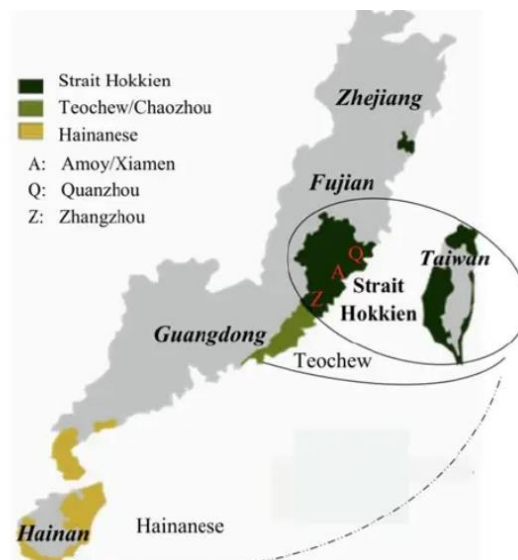


Ilustración 1. Distribución del Min del sur en las costas del sudeste de China. *Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance Across National Borders* (2016).

Para hablar de los orígenes del *hokkien*, primero tenemos que centrarnos en una de las ramas más conservadoras de las lenguas chinas, las lenguas min. Hay fuentes que dicen que probablemente a principios del primer milenio, durante la dinastía Han (206a.C - 220d.C), esta rama se separó del chino. Este suceso, explicaría muchas de las características arcaicas que aún perduran en los dialectos o lenguas min, a diferencia del mandarín estándar que ya no se usan. (Chappel, 2023: 2)

Debido a la compleja situación geográfica e inaccesibilidad que vive la actual provincia de Fujian, se dice que esta, debió ser colonizada y sinizada en un período mucho más tardío que en otras partes de la China. La primera migración importante se data del siglo III, donde personas (de las actuales provincias) de Jiangxi y Zhejiang migraron a Fujian (Chappel, 2023: 3). Esta primera expansión hasta la actual zona oriental de Guangdong, dio origen al dialecto *teochew*, mucho antes de que esta zona de habla *hokkien* fuera anexada por Guangdong. (Ding, 2015)

La dinastía Tang (618-907) fue el periodo donde el pueblo *hoklo* que hablaba *hokkien*, apareció por primera vez, según el registro más antiguo de *hokkien*. El origen del *hokkien* se remonta a la ciudad de Quanzhou de la provincia de Fujian.

Una de las ventajas de que la provincia de Fujian estuviera ubicada en la zona costera del sureste de la China, es que la gente de la zona tuvo la oportunidad de comerciar y establecer conexiones con personas de diferentes regiones y países. Gracias a todo esto, la cultura oceánica tanto del pueblo *hoklo* como del pueblo de Fujian, permitieron la difusión del idioma *hokkien* en China y en el sudeste asiático en la actualidad. Actualmente, se habla *hokkien* en muchos países del sudeste asiático, entre ellos Taiwán, Singapur, Malasia, Brunei, Indonesia, Filipinas y Tailandia. Según fuentes, gran parte de las familias que buscaron una segunda oportunidad en el sudeste asiático, junto con mercaderes y comerciantes eran principalmente de la ciudad de Xiamen (*amoy*) y de Quanzhou. (Ding, 2015)

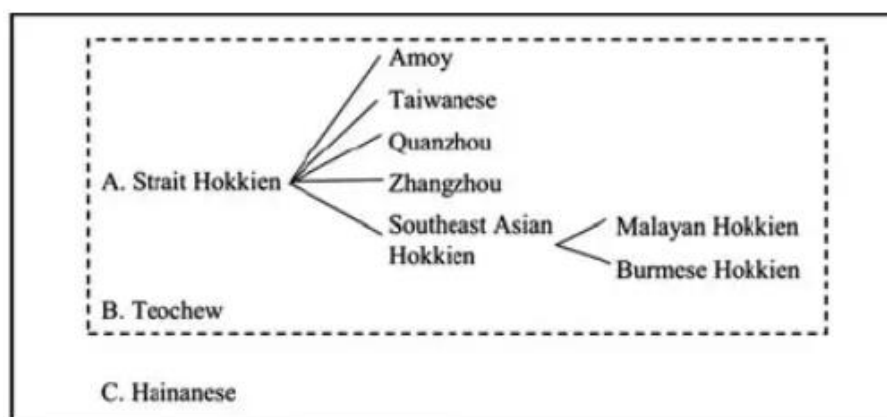


Ilustración 2. Cuadro explicativo de las principales variedades Min del sur. Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance Across National Borders (2016).

1.2. Contexto histórico de la migración china.

Con la llegada de los europeos al Sudeste Asiático en el siglo XVI, los chinos comenzaron a desempeñar el papel de intermediarios entre ellos y la población local. A medida que se expandían las perspectivas económicas, la presencia china en el Sudeste Asiático se expandió. Las especias, el azúcar y los metales se convirtieron en los principales artículos del comercio chino. Con la expansión de la colonización europea del Sudeste Asiático, la migración china a la región también se expandió. A finales del siglo XVI, la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales comenzó a comerciar con trabajadores chinos capturados en el mar. De esta manera, aparecieron los primeros culíes (trabajadores) chinos en el Sudeste Asiático. (Yu, 2020)

Los inicios de la dinastía Ming no fueron nada fáciles. Antes de la llegada de la dinastía Ming, el territorio chino sufrió un gran periodo de hambrunas, debido a la mala administración de la dinastía Yuan (1271–1368) y los reiterados desbordamientos del río amarillo (Krahe, 2017:11). Esto provocó una serie de levantamientos populares que conllevaron a la creación de una nueva era, la era de Zhū YuánZhāng¹. La situación económica del momento era bastante horrible, debido a la larga guerra civil que se

¹ El nombre personal del emperador de la dinastía Ming es Zhu Yuanzhang, en chino 朱元璋, y su nombre de era de reinado es Hongwu (洪武) y su título póstumo es Tàì zǔ (su título póstumo) (太祖)

vivió, y aunque de alguna manera se buscarán medios para revertir esta crisis, los que más sufrieron fueron los campesinos. Hóngwǔ distribuyó de forma desigual las tierras, creando importantes latifundistas por el territorio. Según Herbert Franke y Rolf Trauzettel, la autocracia y el despotismo fueron las dos nociones que categorizaron el reinado Tàì zǔ. (Franke & Trauzettel, 1973: 238-49)

Otro gran factor de peso fue el aislamiento que sufrieron algunas de las minorías étnicas en China durante los primeros años de la dinastía Ming. Estas comunidades fueron forzadas a aceptar la cultura china y se les prohibió la práctica de la endogamia, con el pretexto de una posible rebelión. Con esta iniciativa poco a poco, estas minorías junto con los extranjeros que estuvieran en el territorio, asimilarían la cultura china. (Krahe, 2017:13-7)

Las fugas por conflictos sociales y políticos fueron otro de los incentivos que llevo a muchas familias replantearse buscar una vida mejor fuera de China. La inestabilidad que se vivía, los conflictos locales y las rebeliones campesinas influyeron a la diáspora china hacia regiones del sur. Tal y como dice Manuel Pérez Ledesma en su artículo «Los Ming llegaron al poder tras una rebelión popular contra los mongoles y fueron derrocados a su vez por otra revuelta campesina. » (Pérez, 1980)

Durante el reinado del emperador Ming Chengzu (1402-1424), China emprendió una serie de siete grandes expediciones marítimas (1405-1433) lideradas por el eunuco musulmán Zhèng Hé, con el objetivo oficial de reforzar lazos diplomáticos y comerciales con regiones del Sudeste Asiático, el sur de Asia, Arabia y la costa oriental de África. (Schirokauer y Brown, 2006)

Estas expediciones, financiadas con recursos estatales, incluyeron una flota colosal de más de 370 barcos, entre ellos los famosos "barcos del tesoro" (*Bǎochuán*²). La primera expedición (1405-1407) llegó hasta Calicut (India), buscando reconocimiento y vasallaje hacia el imperio chino. Las siguientes expediciones mantuvieron una dinámica similar, alternando entre misiones diplomáticas, comercio y, en algunos casos, intervenciones militares, como ocurrió en Sri Lanka o en el reino de Samudera.

²宝船

La cuarta expedición es especialmente simbólica, ya que trajo a China una jirafa de África, despertando gran asombro en la corte imperial. Durante las quintas y sextas expediciones, se llegó por primera vez a las costas africanas. La última expedición (1431-1433) buscó retomar relaciones diplomáticas y comerciales establecidas durante el reinado de Yǒnglè. (Borao, 2018)

Aunque el objetivo principal de las expediciones no era colonizar ni establecer asentamientos permanentes, la presencia sostenida de la flota china en puertos clave del Sudeste Asiático y los vínculos comerciales generados facilitaron el asentamiento de comerciantes, marineros y diplomáticos chinos en lugares como Malaca, Java, Sumatra o Filipinas. Este flujo constante de personas, junto con la posterior inestabilidad en China tras el fin de las expediciones, fomentó el inicio de una diáspora china que perduraría durante siglos, siendo uno de los primeros grandes movimientos de población china hacia el Sudeste Asiático, con impacto económico, cultural y social en la región. Cabe recalcar que gracias a estas expediciones y sus acciones diplomáticas en diferentes regiones del sudeste asiático, ayudaron a fomentar un establecimiento de comunidades chinas por todas esas zonas. La presión demográfica y la falta de recursos en el sur de la China, fueron un incentivo más para que muchas familias decidieran migrar hacia estas nuevas tierras y buscar mejores oportunidades. Las redes familiares y comunitarias que se crearon en esas ciudades del sudeste asiático, gracias en parte por las expediciones, ayudaron a estos movimientos migratorios. Como conclusión, los viajes de Zhèng Hé abrieron un nuevo mundo de oportunidades de forma indirecta para todas aquellas personas que, por razones mencionadas anteriormente, decidieron huir para sobrevivir. Este suceso marcó el inicio de una gran diáspora de chinos de ultramar que actualmente continua. (Pan, 1991)

El reinado de la dinastía Qing (1644-1911) fue el período de mayor migración de ciudadanos chinos al extranjero. Los territorios del Sudeste Asiático necesitaban productos chinos y atrajeron a un gran número de comerciantes, como por ejemplo: campesinos sin tierras, pescadores y artesanos chinos. La migración más activa fue a Siam (Tailandia). A principios del siglo XVII, la población china de Siam no superaba los 3.000 habitantes. Sin embargo, durante la dinastía Qing, gracias a las buenas relaciones entre China y Siam, más de 7.000 chinos llegaban a Siam anualmente. Como resultado, para 1821, la población china de Siam superaba los 700.000 habitantes.

Durante la dinastía Qing, el área de distribución de los chinos de ultramar se extendió a 30 países.

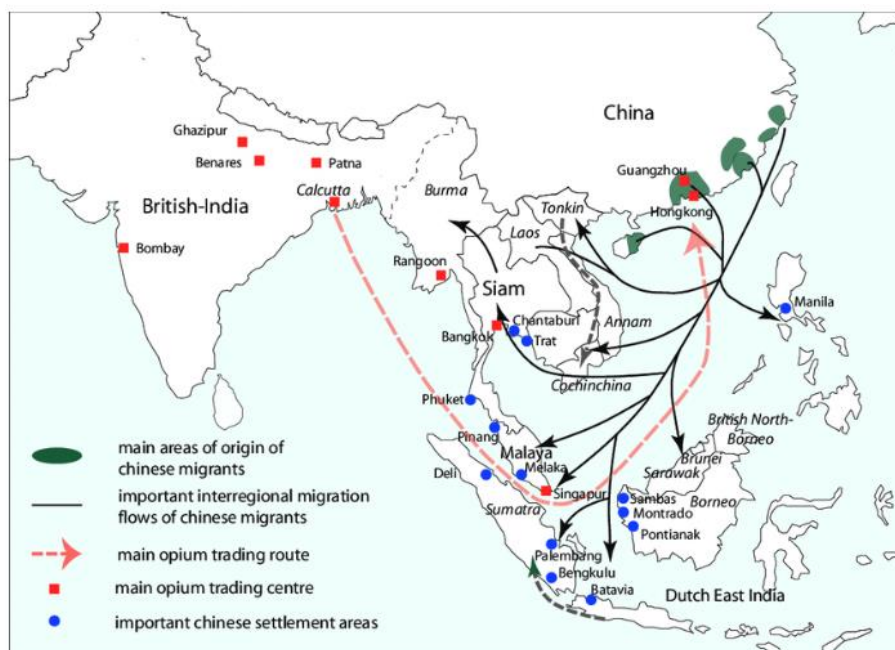


Ilustración 3. Mapa de los principales flujos migratorios durante la dinastía Qing. *Southeast Asian Hill Tribes and the Opium Trade – The Historical and Social-Economic Background of the Marginalisation of Minorities* (2017)

En 1840, el número total de chinos que vivían en el extranjero superaba el millón de personas. Aproximadamente, 1,5 millones, vivían solo en el Sudeste Asiático. La actitud de las autoridades hacia la migración al extranjero durante este período cambió repetidamente. A principios del siglo XVIII, el gobierno Qing introdujo una prohibición del comercio exterior y la migración (*Hǎi Jìn*³) para evitar la financiación y el regreso de las fuerzas rebeldes de la dinastía Ming. Sin embargo, los comerciantes, especialmente de las provincias costeras de Guangdong y Fujian, violaron constantemente las prohibiciones, desarrollando activamente el comercio en el Sudeste Asiático. A partir de ese momento empezó a surgir una nueva denominación para los chinos extranjeros: "*Huáqiáo*"⁴, un llamado que demostraba el respeto y dignidad hacia los chinos extranjeros.

³海禁

⁴华侨: Chinos que habían abandonado la tierra de sus antepasados (chinos de ultramar). Este término hacía referencia a chinos emigrantes de forma "temporal (侨)", aunque muchos de ellos emigraron para siempre.

Durante las Guerras del Opio, China se convirtió en la principal fuente de mano de las principales potencias extranjeras. Tras la primera Guerra del Opio (1840-1842), las restricciones de migración al extranjero, impuestas por el gobierno Qing, prácticamente dejaron de respetarse. Tras la segunda Guerra del Opio en 1860, estas restricciones se levantaron. Como resultado, comenzó la migración masiva de culíes. Algunos trabajadores abandonaron China como migrantes libres, pagando sus propios pasajes y eligiendo un trabajo. Muchos de ellos partieron en busca de una nueva oportunidad en las minas de oro de Australia, Nueva Zelanda y Norteamérica.

Según expertos chinos, el número total de personas que emigraron de China entre 1840 y 1941 asciende a más de 10 millones, unas 100.000 personas al año. La mayoría de los migrantes provenían de las provincias del sur, principalmente Guangdong y Fujian. Todos se consideraban "*Huaqiao*" y eran devotos de China y su cultura. En respuesta a la migración masiva, a finales del siglo XIX, el gobierno chino comenzó a establecer consulados extranjeros en lugares de residencia masiva de migrantes chinos para proteger sus intereses.

Entre mayo de 1916 y noviembre de 1918, el gobierno *Beiyang* envió a más 140.000 obreros chinos al frente de guerra en Europa. Sin embargo, la mayoría de esta oleada de migración china a Europa regresó al país cuando la Gran Guerra finalizó.⁵ Después de 1920, el número de migrantes procedentes de China disminuyó. Se introdujeron visados de salida, lo que complicó considerablemente los trámites para viajar al extranjero. Esto, sumado a las políticas migratorias discriminatorias de los países de acogida occidentales, condujo a una disminución de la migración desde China hacia estos países. Sin embargo, la tendencia migratoria hacia los países del Sudeste Asiático continuó. Entre 1922 y 1939, alrededor de 5,5 millones de personas emigraron de China. La mayoría (5,1 millones) emigraron al Sudeste Asiático. (Yu, 2020)

⁵ Más información sobre los obreros chinos en Europa en la Primera Guerra Mundial véase: Wang, Peter Chen-main. «Caring beyond National Borders: The YMCA and Chinese Laborers in World War I Europe», en *Church History*, Vol. 78, (2009), pp.327-349.

1.3 Flujos migratorios hacia el sudeste asiático

El estudio de la población china de ultramar en el Sudeste Asiático enfrenta numerosos desafíos metodológicos y contextuales que dificultan la obtención de datos precisos. Uno de los principales factores es la complejidad identitaria surgida después de la Segunda Guerra Mundial, cuando muchos chinos que vivían en distintas regiones del sudeste asiático adquirieron la ciudadanía local. Este proceso, acompañado por una asimilación, ya sea voluntaria o impuesta, diluyó visiblemente las características culturales y étnicas chinas, dificultando su identificación en los registros demográficos. Este fenómeno es especialmente notorio en países como Indonesia y Tailandia, donde los chinos a menudo son clasificados como parte de los grupos étnicos indígenas.

Además, la cuestión de los chinos de ultramar ha sido tratada como un tema políticamente sensible por diversos gobiernos del Sudeste Asiático. Esto ha dado lugar a la omisión o manipulación de datos sobre esta población en estadísticas oficiales, con la excepción parcial de países como Singapur y Malasia. Incluso en Singapur, sin embargo, persisten vacíos importantes en relación con la población extranjera no residente permanente.

Otro elemento que complica la estimación es la deficiencia estructural en los sistemas migratorios de la región. Las estadísticas sobre entradas y salidas suelen carecer de información clave como el tipo de visado o el cumplimiento de los plazos de permanencia. A esto se suma la existencia de una frontera extensa y poco controlada entre China y varios países del Sudeste Asiático, lo que permite un flujo transfronterizo informal que escapa a los mecanismos de registro. En países como Myanmar, Camboya, Laos, Filipinas y Tailandia, muchos inmigrantes chinos han logrado regularizar su estatus de residencia sin aparecer en los registros oficiales de naturalización. (Zhuang, 2009)

表 1 东南亚华侨华人分布及在当地人口中所占比例

(单位: 万人)

国别	年份	人数	在当地人口中所占比例	新移民人数*
印尼	2007	1000	4.1%	10
泰国	2007	700	11%	35–40
马来西亚	2006	645	23.7%	10–15
新加坡	2007	360	77%	35
缅甸	2007	250	4.5%	100–110
菲律宾	2006	150	1.6%	20
越南	2007	140	1.67%	10–15
柬埔寨	2007	70	5%	20–25
老挝	2007	28	4.8%	13
文莱	2007	5.6	15%	*
总计	2007	3348.6	5.96%	253–283

* 新移民指 20 世纪 70 年代以后进入东南亚的华侨华人, 包括来自中国大陆、港台和其他国家的华人华侨。

Ilustración 4. Tabla de distribución de los chinos de ultramar al sudeste asiático. 东南亚华侨华人数量的新估算 [Nuevas estimaciones del número de chinos de ultramar en el Sudeste Asiático] (2009)

Indonesia y Tailandia son los países con la mayor población de chinos de ultramar en el Sudeste Asiático. Los inmigrantes chinos se han establecido en estas naciones durante varias generaciones, y muchos de sus descendientes se han asimilado en mayor o menor grado a la sociedad local. Sin embargo, la falta de censos completos y la asimilación de un número significativo de chinos en la población indígena local han generado complicaciones a la hora de estimar su número exacto. En el caso de Indonesia, particularmente, muchos chinos de clase baja y sus descendientes siguen siendo apátridas⁶, y algunos incluso son considerados parte de las comunidades indígenas locales.

Las estimaciones de la población china en Indonesia varían considerablemente, con cifras que oscilan entre 7 millones y más de 20 millones. Estas diferencias se deben a la dificultad de definir la identidad china en términos oficiales. A lo largo del tiempo, los intentos de estimar la población china de ultramar en Indonesia se han visto influenciados por diversos factores, como la identificación de la identidad china durante el período colonial. Durante el gobierno colonial holandés, los chinos nacidos en el país

⁶ Personas que ningún país las reconoce como ciudadanas suyas, que no tienen ninguna nacionalidad.

podían convertirse en ciudadanos nativos indonesios bajo el principio de *jus soli*⁷. La estimación de la población china en Indonesia y Tailandia presenta diversas complejidades debido a factores como la asimilación de los inmigrantes chinos en la sociedad local, la falta de censos completos y las políticas migratorias históricas. En Indonesia, la población china ha estado presente durante varias generaciones, y muchos de sus descendientes se han integrado profundamente en la población indígena. Debido a esto, el número exacto de chinos de ultramar en Indonesia ha sido difícil de determinar, con estimaciones que varían ampliamente.

País	Año	Población Total (estimada)	Población China (absoluta)	Porcentaje de chinos	Observaciones
Singapur	2007	4.68 M	3.535 M	75.2%	Estos datos incluyen ciudadanos chinos como inmigrantes ilegales y trabajadores temporales.
Malasia	2006	26.64 M	6.45 M	23.7%	Incluyen nuevos inmigrantes sin ciudadanía, legales e ilegales.
Brunei	2006	---	56.000	15%	Población pequeña afectada por estrictas políticas migratorias.
Myanmar	2006	50 M	1.1 M	2.2%	Las estimaciones varían; aumento desde 1990 por relaciones económicas con

⁷ “Derecho del lugar” Una persona por el mero hecho de nacer en ese país obtiene la nacionalidad.

					China
Filipinas	2007	---	1.5 M	1.4%	Incluye tanto chinos establecidos como nuevos inmigrantes de los 90
Vietnam	1989/2006	---	961,702 (1989) / 1.5 M (2006)	1.5% (1989) 1.5% (2006)	Difícil de cuantificar por razones políticas; datos de censo y estudios académicos.
Camboya	2007	---	700.000	4.3%	Aumento desde los 80. Atraídos por políticas gubernamentales e inversión china.
Laos	2007	---	280.000	4.8%	Estimación con alta variabilidad. Crecimiento por relaciones económicas con China.

(Zhuang, 2009)

Capítulo Dos: La compleja historia de las políticas lingüísticas en Malasia antes y después de la independencia.

2.1. Malasia antes de la independencia: política lingüística y colonialismo británico

Cuando los británicos entraron en Malasia, su principal interés fue unir a la gente en torno al aspecto lingüístico, en beneficio tanto por lo social como por lo económico. La política principal consistía en no provocar un cambio drástico en el tejido social de la sociedad malaya. En esta política, el inglés y el malayo desempeñaron funciones distintas. Mientras que la enseñanza del inglés servía para mantener una relación continua con el organismo administrativo superior británico, la enseñanza del malayo en las escuelas vernáculas tenía como objetivo estabilizar la sociedad mediante sus propios valores de manera simplista, sin permitir la creación de un dominio social que pudiera suponer un peligro potencial para el gobierno británico.

El inglés se convirtió en el principal objetivo lingüístico de casi todos los grupos raciales, en lo que respecta a las interacciones administrativas y comerciales. Se crearon las escuelas inglesas⁸ donde no solo asistían exclusivamente los hijos de familias europeas y euroasiáticas, sino que también "admitieron a niños nativos" con el paso del tiempo. Debido a las grandes oportunidades laborales que ofrecían las escuelas inglesas a diferencia de las vernáculas⁹, la minoría de malayos que se las podían permitir, priorizaron llevar a sus hijos a escuelas inglesas.

Fue el reverendo Robert Hutchings, de la misión anglicana, quien sentó las bases de las escuelas inglesas al fundar la Escuela Libre de Penang (21 de octubre de 1816). Su principal objetivo fue la de educar a los hijos de las familias malayas sin ningún tipo de discriminación racial alguno mediante el inglés, buscando atender a todas las etnias en una misma escuela. Unos años más tarde, Thomas Raffles, siguiendo los pasos del reverendo Hutchings, llevó esta política educativa al siguiente nivel. Él propuso centrar

⁸ Escuela inglesa: Instituciones educativas impulsadas por el gobierno colonial británico y por misioneros cristianos con el propósito de formar administradores locales que pudieran trabajar por el gobierno colonial. Las clases eran impartidas en inglés

⁹ Escuela vernácula: Instituciones educativas locales menos apoyadas por el gobierno colonial. Las clases eran impartidas en malayo, chino o tamil.

y dar plenas oportunidades a los hijos de los círculos palaciegos y la nobleza. Enseñar inglés a las clases altas malayas permitía crear una élite local leal y aseguraba que estos, actuaran como intermediarios entre los británicos y la población local. A principios del siglo XX, la figura de R.J. Wilkinson fue primordial y revolucionaria en cuanto a la política lingüística colonial que se vivía en Malasia. Él fue el Inspector Escolar Federal del país entre el 1903 hasta el 1906 y fundador del Colegio Malayo en 1905 en Kuala Kangsar, Perak. En la política británica, el idioma de enseñanza era el inglés. Wilkinson se lo conoció por su contribución a la expansión de las escuelas vernáculas malayas, así como por reintroducir a la joven generación malaya en los clásicos malayos, convirtiéndolo en un firme defensor de la educación materna malaya. Mejoró las escuelas vernáculas malayas, asegurando una mejor financiación y materiales de enseñanza. Propuso un mejor equilibrio lingüístico. Él apoyaba la educación en inglés, pero tampoco quería que este, reemplazara completamente el malayo. A diferencia de otros administradores británicos como por ejemplo Raffles, él tuvo una visión más inclusiva de la educación.

Debido a la política reformista de Wilkinson, las escuelas vernáculas malayas adquirieron con el tiempo una conciencia de nacionalidad. Como consecuencia de esto, los políticos e intelectuales malayos enfatizaron la importancia de tener una lengua común como cimiento social para crear una nueva nación. Todos estos esfuerzos dieron como resultado la aceptación del malayo como lengua nacional (*bahasa kebangsaan*) en la década de 1950. (Ozay, 2012)

2.2. El desarrollo de la educación china en Malasia desde principios del siglo XIX hasta la actualidad

La educación china en Malasia ha avanzado significativamente desde la inmigración masiva de chinos a Malasia a principios del siglo XIX. Fueron los educadores chinos quienes desempeñaron un papel fundamental en la salvaguardia del desarrollo de la educación china en Malasia, especialmente a principios de la década de 1950. Sin embargo, sus esfuerzos en este ámbito se enfrentaron a numerosos problemas y desafíos. Las escuelas primarias chinas, por ejemplo, no recibieron un trato justo y

equitativo por parte del gobierno, a pesar de ser parte integral del sistema educativo nacional desde la independencia. A principios de la década de 1960, las escuelas secundarias chinas se vieron obligadas a adoptar la lengua nacional para cumplir con la política lingüística educativa monolingüe del país. Aquellas que no deseaban cumplir debían existir como Escuelas Secundarias Chinas Independientes¹⁰, privadas de financiación estatal. Fue gracias a ciertos movimientos de protesta que a principios de la década de 1970 los pedagogos chinos lograron mantener estas escuelas. Sin embargo, su desarrollo distó mucho de ser satisfactorio. A finales de la década de los 90, los pedagogos chinos lograron establecer una institución privada de educación superior que ofrecía la educación en la lengua materna de los chinos, el “*New Era University College*”¹¹. Esto fue posible gracias a la liberalización de la política lingüística educativa a partir de 1996, que permitió el establecimiento de más instituciones privadas de educación superior en el país utilizando otros medios de enseñanza aprobados. Actualmente hay una relajación en cuanto a las restricciones que existían sobre la educación del chino y otras lenguas en Malasia que no fueran el idioma nacional. El chino mandarín se enseña tanto en escuelas nacionales como en instituciones privadas. Aunque el gobierno malayo continúe promoviendo el “*Bahasa Kebangsaan*” como lengua oficial, se permite y se fomenta la enseñanza del chino a diferencia de sus inicios de la independencia. (Raman y Sua, 2015)

2.3. La política lingüística tras la independencia y los problemas multiétnicos a nivel nacional

Tras independizarse de la colonización británica, Malasia realizó grandes esfuerzos para unificar el país. Uno de estos esfuerzos fue integrar a los diferentes grupos étnicos mediante una política lingüística que estableció el malayo como única lengua nacional. Malasia optó por una “malayanización de la educación”, es decir, crear una conciencia nacional común entre los grupos multiétnicos. Querían establecer una

¹⁰ 华文独立中学 (*Huáwén Dúlì Zhōngxué*). Son un tipo de escuela secundaria privada en Malasia, donde se imparten las clases en mandarín.

¹¹ *New Era University College*. Es una institución de educación superior privada sin fines de lucro en Kajang, Selangor, Malasia. Fue fundada el 28 de mayo de 1997.

nueva "escuela nacional" en las escuelas primarias, con el inglés y el malayo como principales medios de enseñanza. No se aceptarían otros idiomas, mientras que las escuelas chinas y tamiles se transformarían gradualmente en escuelas nacionales. El principal problema que surgió con estas nuevas políticas lingüísticas fue que, con el objetivo de lograr la identidad nacional malaya, se intentaron eliminar las otras culturas, como la china o la india, y eso fue fuertemente rechazado por la comunidad no malaya. Para promover el establecimiento de una identidad nacional unificada, el gobierno otorgó al inglés un período de 10 años para su uso en los asuntos oficiales, fortaleciendo el uso del malayo en la educación y la administración y reduciendo el uso de inglés, perdiendo así ese estatus como idioma principal del país. En la década de los 60, solo se permitió la existencia de dos tipos de escuelas: las escuelas *Sekolah Menengah Kebangsaan*¹² y las escuelas *Sekolah Menengah Jenis Kebangsaan*¹³.

A finales de los años 60, debido a la desigualdad económica entre chinos y malayos y a la competencia por los derechos políticos y educativos, estalló el conflicto étnico conocido mundialmente como "Incidencia del 13 de mayo"¹⁴. Tras ese incidente, las relaciones entre la comunidad china y malaya no mejoraron y el gobierno malayo aceleró el proceso de malayanización en todos los aspectos. La actitud amenazadora de Malasia frente a la comunidad china se debió a la preocupación de que los chinos no solo fueran una población extranjera, sino que también tuvieran una cultura diferente a ellos y gozasen de ventajas económicas mejores a las de ellos. En vista de la desigualdad económica y la superioridad cultural de los chinos, desde la independencia hasta el período de la Nueva Política Económica, para proteger los intereses de los malayos y resolver el problema de la desigualdad económica entre los grupos étnicos, los chinos fueron sometidos a una represión económica. Dentro de esta represión por parte de la comunidad china en Malasia, destacaríamos la supresión en el desarrollo de las escuelas chinas mediante la formulación de una política de educación prioritaria para el malayo.

¹² *Sekolah Menengah Kebangsaan*: Escuelas donde el malayo era la lengua principal de instrucción y el inglés como asignatura obligatoria

¹³ *Sekolah Menengah Jenis Kebangsaan*: Escuelas con el inglés como lengua de instrucción y el malayo como asignatura obligatoria

¹⁴ Incidencia 13 de mayo → Episodio violento racial que sucedió en mayo de 1969 entre la comunidad china y la malaya, causando un total de 196 víctimas mortales.

No fue hasta la década de los 90, cuando mejoró la situación económica de los malayos, que se eliminó esta sensación de inseguridad hacia las otras comunidades. En este período, Malasia relajó las restricciones sobre el idioma chino, y el inglés cobró de nuevo nueva importancia como herramienta para el desarrollo económico y la comunicación internacional. (Gen, 2022)

2.4. Políticas lingüísticas recientes y su evolución hasta la actualidad

Tras 20 años de implementación de la "Nueva Política Económica" en Malasia, se creó una clase media malaya, y la brecha económica entre malayos y chinos se vio reducida día a día. En cuanto a la política de educación lingüística, el gobierno malayo flexibilizó las restricciones a la educación en la lengua materna de las minorías étnicas como el chino y el tamil, al tiempo que reconoció la importancia del inglés en la ola de la globalización.

El gobierno malayo con tal de abordar las relaciones étnicas y reconciliar los conflictos étnicos, la política lingüística pasó de la unidad al pluralismo. El gobierno flexibilizó las restricciones a la educación dialectal, permitiendo el uso de idiomas distintos del malayo como lengua de instrucción. También abolió la política que realizó el Ministerio de Educación de convertir las escuelas chinas en *Sekolah Menengah Kebangsaan* (SMK). Para construir un país moderno y hacer frente a la globalización, Malasia comenzó a revitalizar la educación en inglés. El gobierno malayo consciente del importante papel del inglés en la internacionalización de la economía, los negocios, la educación y otros ámbitos, promovió el desarrollo de la educación en inglés mediante medidas como la obligatoriedad del aprendizaje del idioma, la incorporación de escuelas privadas al sistema educativo nacional y la creación de centros de idiomas en las universidades. En resumen, después de la década de 1990, para integrarse en la comunidad internacional, convertirse en un país moderno y lograr un país fuerte, la política lingüística de Malasia pasó de ser unitaria a ser pluralista. (Gen, 2022)

Capítulo Tres: Análisis comparativo: el *hokkien* de Taiwán vs. el *hokkien* de Malasia.

3.1. Características generales del *hokkien*

El *hokkien* se desarrolló en la provincia de Fujian, una región montañosa que favoreció la formación de múltiples variantes dialectales gracias a estar más aislada que las otras provincias y no estar tan expuesta con la lengua china. Fue una lengua clave en el comercio marítimo del Sudeste Asiático y tiene una rica tradición oral con canciones, óperas y literatura. (Chia y Hoogervorst, 2021)

Al igual que la lengua china, esta no usa tiempos verbales y hace uso de palabras auxiliares para expresarlo. En cuanto los tonos es una lengua que oscila entre los 5 a los 9 tonos (dependiendo de la región). En cuanto a la pronunciación se distingue bastante del chino mandarín. La estructura gramatical de las variantes *hokkien* es bastante parecida, aunque hay pequeños matices (que comentaremos a continuación) que la influyen y hace que cada variante tenga rasgos únicos y distintivos. (Lau, 2023)

Existen distintas variantes de este idioma y aunque estas, en gran medida, son inteligibles entre los habitantes de habla *hokkien*, las pequeñas diferencias que existen en cada región, ya sean préstamos de otros idiomas, pequeñas variaciones en la gramática debido a la influencia de la lengua materna del lugar o la misma pronunciación, hacen que cada región tenga una variedad única y bastante distintiva de las otras, convirtiendo esta variedad como si fuera una lengua completamente distinta.

Por lo general, no existe un gran cambio significativo respecto a las distintas variantes del *hokkien*. Sin Embargo, estas variantes presentan diferencias en la pronunciación, vocabulario y algunos aspectos gramaticales, aunque este último tiene diferencias menores.

La pronunciación es el punto donde hay el cambio más notorio. La explicación de este fenómeno viene debido a distintos factores, como el geográfico, la influencia por otros idiomas y la cultura local de la región. Por ejemplo en el caso de Taiwán, el *hokkien* está influenciado por el japonés (en el sur) y el idioma chino (en el norte). Otro ejemplo es el *hokkien* malayo, quien tiene influencias del inglés, el cantonés, el *teochew*

y del propio malayo. Dentro de este punto también encontramos el tema de los tonos. El *hokkien* al igual que el chino es una lengua tonal. Este varía sus tonos según la región: Taiwán tiene un total de 9 tonos (aunque el sexto y el noveno son un poco especiales), después encontraríamos que en Filipinas hay menos tonos (entre 5-6), esto es debido a que han simplificado el sistema tonal para adaptarlo al tagalo (una lengua con influencias españolas), que no es una lengua tonal.

El vocabulario es otro factor que influye en las distintas variaciones del *hokkien*. Los préstamos utilizados por otros idiomas (ya sean lenguas locales o lenguas fruto del colonialismo) han marcado la lengua *hokkien* de cada región. Por ejemplo:

- Taiwán → Dinero = *Tsînn* 錢 (*itaigi* 2025)
- Malasia → Dinero = *Lui* 錢 (*speakhokkien* 2025)

Como hemos podido ver en el ejemplo anterior, “dinero” en Taiwan y en Malasia se escriben de forma completamente distinta. ¿Eso a que es debido? En el caso de Taiwán hay una fuerte conexión con los dialectos de Quanzhou y Zhangzhou, en los cuales su palabra (en cuanto a la pronunciación) se parece un poco al “dinero” en chino “qián钱”. Mientras que por otro lado en Malasia se llama “Lui” por la fuerte influencia teochew. (Chia y Hoogervorst, 2021)

Por último encontramos el punto con menos diferencias que es la gramática. Son pequeñas sus diferencias y marcan bastante la región de habla. Generalmente estas pequeñas diferencias vienen, marcadas por el uso de partículas o estructura de oración. Por ejemplo: Uso de la negación. (Usaremos los casos de (毋 *m̄*) & (無 *bô*))

- Taiwán → “No tener miedo” → *m̄ kiann* 毋驚 (Lin, 2015)
- Singapur → “No tener miedo” → *Bô kiann* 無驚 (*speakhokkien* 2025)

Otro ejemplo gramatical, es el uso de “¿Cuánto? (多少 *Duōshǎo*)” de una variante a otra. Por ejemplo:

- Taiwán → “¿Cuánto dinero?” → *Luā-Tsáinn Tsînn* 佢怎錢 (*itaigi* 2025)
- Singapur → “¿Cuánto dinero?” → *Kui/Gui Lui* 幾錢 (*Angel HSU* 2023)

Strait Hokkien				Teochew
Amoy	Taiwanese	Quanzhou	Zhangzhou	Shantou
/p/	/p/	/p/	/p/	/p/
/p ^h /	/p ^h /	/p ^h /	/p ^h /	/p ^h /
[^m b]	[^m b]	[^m b]	[^m b]	/ ^m b/
/m/	/m/	/m/	/m/	/m/
/t/	/t/	/t/	/t/	/t/
/t ^h /	/t ^h /	/t ^h /	/t ^h /	/t ^h /
[n]	[n]	[n]	[n]	/n/
/l/	/l/	/l/	/l/	/l/
/ts/	/ts/	/ts/	/ts/	/ts/
/ts ^h /	/ts ^h /	/ts ^h /	/ts ^h /	/ts ^h /
–	–	–	/dz/	/(d)z/
/s/	/s/	/s/	/s/	/s/
/k/	/k/	/k/	/k/	/k/
/k ^h /	/k ^h /	/k ^h /	/k ^h /	/k ^h /
[^ɲ g]	[^ɲ g]	[^ɲ g]	[^ɲ g]	/ ^ɲ g/
/ŋ/	/ŋ/	/ŋ/	/ŋ/	/ŋ/
/h/	/h/	/h/	/h/	/h/

Ilustración 6. Cuadro explicativo de las principales variedades Min del sur. *Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance Across National Borders* (2016).

3.2. Diferencias entre el *hokkien* de Taiwán y el de Malasia

Tal y como comentamos en los puntos anteriores, el *hokkien* de Taiwán está principalmente influenciado por el japonés y el chino, mientras que el *hokkien* de Malasia está influenciado por el inglés, malayo, *teochew*, cantonés entre otros. Las diferencias que veremos a continuación se basan más en el vocabulario y pronunciación que en gramática.

Por ejemplo en Taiwán, un cartel publicitario se llama “*Kànbǎn*”¹⁵, palabra que viene del japonés “*Kanban* 看板”. Otro ejemplo que encontramos es la palabra japonesa “*Bentō*”¹⁶ que significa “caja de almuerzo”, que en *hokkien* taiwanés se

¹⁵ 看板

¹⁶ 弁当

pronuncia casi igual “*Piān-Tong*¹⁷” por la influencia japonesa. Más ejemplos que podríamos encontrar del *hokkien* de Taiwán, es el uso de la palabra “profesor”. En el norte, tal y como comentamos anteriormente, está más influenciado por el chino, por lo que la palabra para referenciar al profesor será “*Lāu-Su*¹⁸” que viene del chino “*Lǎoshī*”, en cambio en el sur, utilizará más la palabra “*Sin-Senn*¹⁹” que proviene del japonés “*Sensei*.” (Namewee 2016)

En Malasia por ejemplo, la palabra “doctor” que en taiwanés sería “*I-Sing*” por influencia del chino y “*Sian-Senn*” por influencia japonesa, se utiliza la palabra “*Lo-Kun*²⁰” probablemente originado del dialecto local. Otra palabra curiosa muy diferente al *hokkien* de Taiwán es la palabra “policía”. En Malasia se dice “*Mata*²¹” que viene del malayo “*Mata Mata* (ojos)” y que su origen proviene de la época colonial, usado para referirse a los agentes encubiertos o espías. Más ejemplos que podríamos encontrar es el uso de la palabra “dinero” que en Malasia es “*Lui*” y que en Taiwán es “*Tsînn*”, tal y como vimos en el punto anterior. (Namewee 2016)

Comparación de frases entre *hokkien* taiwanés y *hokkien* malayo: (Namewee 2024).

1. Frase ““No te enfades si tienes algo que comer”

- Taiwán (acento Tainan) → “有物件通可呷就莫受氣” → *wu mih kia* *thang koh tsiah to mai siu khi*
- Malasia (acento Johor) → “有物件呷著莫賭爛” → *wu mih kia* *tsiah tio mai du lan*
- Malasia (acento Kedah) → “有物件呷著莫起瘋” → *wu mih kia* *tsiah tio mai khi hong*

Como podemos observar todas estas variantes empiezan de una misma manera “*Wu Mih Kia*” → “haber cosas/objetos”. A partir de ese momento empiezan a variar. Como podemos ver, en las variantes de Malasia, por ejemplo en el acento “Johor” más

¹⁷ 便當

¹⁸ 老師

¹⁹ 先生

²⁰ 老君

²¹ 馬打 Algo curioso de la palabra “*mata* (ojo)” es que en Tagalog se dice igual.

del sur, termina con “*Du Lan*²²” que es una palabra “*slang*²³” que vendría a ser → “estar molesto por”. Por otro lado, el acento más norte de Malasia “Kedah”, termina con un “*Khi Hong*²⁴” que sería algo como “volverse loco”.

- Análisis rápido de la frase con su traducción: 有物件通可呷就莫受氣
 - Haber objetos
 - Se puede comer
 - No enfadarse

2. Frase “Cepillarse los dientes sin pasta de dientes es un desastre”

- Taiwán (accento Tainan) → “洗喙免用齒膏 這聲害啊” → *se tshui bian yong khi ko tsit siann hai ah*
- Malasia (accento Johor) → “洗喙齒無應齒膏 夠力了的” → *sue tshui khi bo eng khi ko kau lat liau eh*
- Malasia (accento Kedah) → “抵喙齒無用齒膏 慘了” → *bin tshui khi bo yong khi ko tsham liau*

En este caso vemos más cambios. En primer lugar si comparamos la pronunciación de los dos primeros caracteres del acento de Tainan y el acento de Johor, veremos que en el de Tainan la pronunciación de “洗” difiere al de Johor. Esto es debido a la situación geográfica y la influencia de otros idiomas en los respectivos *hokkien* de cada país. Continuando con el análisis, nos fijamos que la estructura gramatical del *hokkien* de Taiwan con el de Malasia difieren, tal y como vimos también en el ejemplo anterior. En el caso de los acentos de Malasia, ambos casos utilizan el negativo “*Bo*²⁵” para construir la frase, mientras que el acento de Taiwán utiliza el “*Bian*²⁶”, que significa “sin”, para construirla. El rasgo más cambiante es la jerga final de cada uno de los acentos para querer decir “desastre”. En este caso hay dos acentos que siguen un patrón común: el acento de Tainan y el acento Kedah. Mientras que en

²² 賭爛

²³ jerga

²⁴ 起瘋

²⁵ 無

²⁶ 免

Taiwan se opta por el uso de “*Hai*²⁷”, muy parecido al chino, refiriéndose a “calamidad o malvado” y en Malasia, en Kedah se utiliza el “*Tsham*²⁸”, “miserable/trágico”, ambos utilizando palabras negativas, En Johor se utiliza la expresión “*Kau Lat Liau Eh*²⁹”, “no es lo suficientemente fuerte”.

- Análisis rápido de la frase con su traducción: 洗喺免用齒膏這聲害啊
 - Cepillarse
 - Sin usar
 - Pasta de dientes
 - Sonido molesto

3.3. Préstamos lingüísticos del hokkien en Malasia

En este apartado observaremos algunas de las palabras que se usan en el *hokkien* malayo que provienen de préstamos de otros idiomas que conviven en la región. Como hemos podido ver, Malasia es un país rico en diversidad cultural, razón por la cual ha influenciado muchísimo en el habla del *hokkien*. Vimos en el punto anterior, que dependiendo de la región de Malasia, las frases podían variar. A continuación, haremos una clasificación de palabras que se usan en *hokkien* de Malasia según el préstamo de la lengua la cual proceden.

Préstamos del malayo

	Hokkien	Malayo	Traducción
<i>Anting</i>	<i>An3ting1</i>	<i>Anting-anting</i>	Pendiente
<i>Balai</i>	<i>Ba3lai4</i>	<i>Balai polis</i>	Comisaría
<i>Batu</i>	<i>Ba1tu2</i>	<i>Batu</i>	Piedra
<i>Kali</i>	<i>Ka3li1</i>	<i>Kari</i>	Curry

²⁷ 害

²⁸ 慘

²⁹ 夠力了的

- *Lú ài khì balai bô?* → 你愛去balai無? (Tye 2025)
- *Góa tsin suka tsiàh kali mī!* → 我真喜歡食kali麵! (Tye 2025)

Préstamos del inglés

	Hokkien	Inglés	Traducción
<i>Halo</i>	<i>Hallo2</i>	<i>Hello</i>	Hola
<i>Teksi</i>	<i>Tek1si4</i>	<i>Taxi</i>	Taxi
<i>Biskut</i>	<i>Bis1kut1</i>	<i>Biscuit</i>	Galleta
<i>Pensel</i>	<i>Pen1sel4</i>	<i>Pencil</i>	Lápiz

- *Góa beh tsit ê pensel* → 我欲一个pensel (Tye 2025)
- *Góa beh tsit kuè biskut* → 我欲一块biskut (Tye 2025)

Estos serían algunos de los muchos préstamos que a día de hoy se utilizan en el *hokkien* malayo.

3.4. Influencias externas: *teochew*, *hokkien* e inglés en el *hokkien* malayo

Para poder explicar este punto y ver toda esta variedad dentro del *hokkien* malayo, tenemos que ver un poco de donde proviene esta diversidad mediante la historia. Dividiré este apartado en dos secciones: la llegada e influencia de chinos *hokkien* en Malasia y la llegada de la compañía de las indias orientales en Malasia.

La migración china al sudeste asiático, tal y como comentamos en el primer capítulo, se remonta des de la dinastía Ming. Los chinos del estrecho de origen *hokkien* eran comerciantes muy exitosos. Sus negocios incluían sectores como el inmobiliario, el naviero y bancario. Estos comerciantes utilizaban el *hokkien* como lengua franca. Muchos de ellos se casaron con mujeres locales para formar los llamados “*Baba nyonya*”³⁰ o también conocidos como “*Peranakan* chinos”, que fueron los descendientes

³⁰ “Baba: Se refiere a los hombres” mientras que “Nyonya → se refiere a las mujeres”

de una mezcla de herencia china y malaya. Ellos empezaron a hablar “*Baba malay*” que era una lengua criolla fruto del malayo con influencias del *hokkien*. Esta pequeña comunidad formó una clase socioeconómica más conocida y respetada en comparación con el resto de inmigrantes chinos, estos recibieron una educación en inglés de países occidentales. Debido a su habilidad para hablar malayo, inglés y dialectos chinos como *hokkien* o *teochew*, muchos de ellos trabajaron en compañías comerciales británicas como intermediarios de las autoridades británicas. (Yoon, 2022)

La segunda ola de inmigración tuvo lugar durante la diáspora china en *Nanyang*³¹, donde muchos chinos inmigraron al sudeste asiático como trabajadores. Durante ese tiempo, los *hokkiens* y los *teochews* de diferentes ciudades de la provincia de Fujian huyeron en diferentes momentos y terminaron en diferentes partes del sudeste asiático. Como *Nanyang* era una región amplia, desde Filipinas en el este hasta Myanmar en el oeste, estos refugiados *hokkien* se establecieron en diferentes asentamientos. Los de los alrededores de Zhangzhou terminaron en la costa norte de la península malaya, como Penang y Kedah. En cambio la gente de Quanzhou ocupó la región sur, como Johor, Klang o Singapur. Es por eso que se ve un acento diferente entre el *hokkien* del norte y el *hokkien* del sur de Malasia. Hoy en día, los hablantes de *hokkien* siguen formando el grupo más grande de chinos de ultramar, des de Singapur, Malasia, Indonesia hasta las Filipinas. (Yoon, 2022)

³¹ 南洋



Ilustración 7. Mapa ilustrativo de las principales regiones donde los hokkien de los alrededores de Zhangzhou se asentaron. Malaysia hokkien vs Indonesia hokkien. Youtube video (2022).

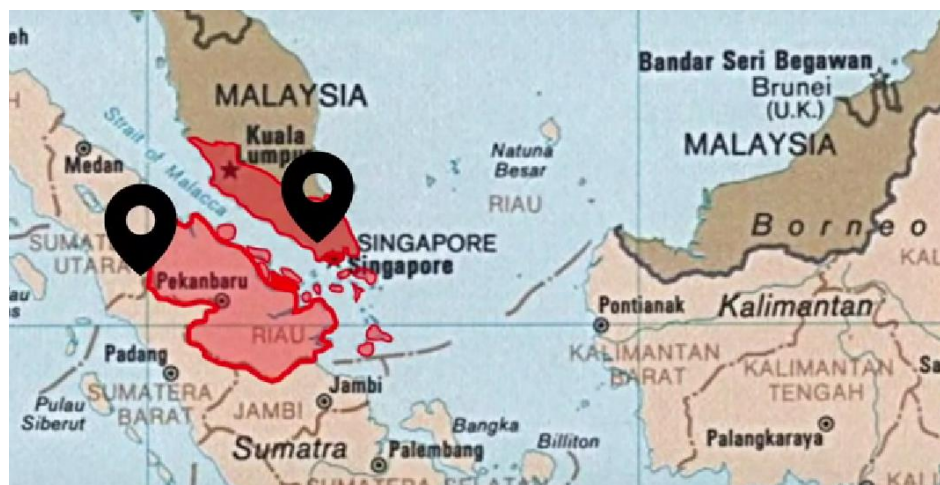


Ilustración 8. Mapa ilustrativo de las principales regiones donde los hokkien de los alrededores de Quanzhou se asentaron. Malaysia hokkien vs Indonesia hokkien. Youtube video (2022).

La influencia del inglés en Malasia se remonta a finales del siglo XVIII, cuando el imperio británico, en concreto, la empresa británica *Jourdain, Sullivan y De Souza*³² asentada en Madrás³³, necesitaba de una base a mitad de camino para los barcos de la compañía entre la India y China. El primer asentamiento británico en Malasia fue en las islas de Penang, donde las hizo prosperar convirtiéndolas como puerto franco para los portugueses y los holandeses. Entre tanto diversos acontecimientos en Europa hicieron

³² Compañía de las Indias Orientales

³³ Antigua ciudad de la India, actualmente Chennai

aumentar el interés de los británicos por la península de Malaca, cuando Napoleón invadió Holanda. Ante el temor de la influencia francesa en la región del sudeste asiático (Vietnam, Camboya y Laos), los británicos arrebataron a los holandeses la isla de Java y Malaca. El teniente gobernador británico de Java Stamford Raffles, no tardó en persuadir a la Compañía de las Indias Orientales, de que un asentamiento en el sur de la península de Malaca sería crucial para la ruta marítima India-China. En el año 1819 desembarcaron en Singapur y negociaron un tratado comercial con Johor, por el que se cedía la isla a Gran Bretaña a perpetuidad a cambio de un considerable tributo económico. (Ramírez, 2021)

Ilustración 9. Mapa ilustrativo de las principales regiones ocupadas del imperio francés. Historia de Malasia. Youtube video (2022).

Pasaron los años y el territorio de Malasia poco a poco se iría adaptando al papel arbitral de los colonizadores británicos. Poco a poco fue apareciendo el término de “Malasia Británica”, Johor y Terengganu fueron los últimos sultanatos malayos en aceptar la protección británica en 1919. Los británicos desarrollaron el territorio, fomentaron la inmigración de chinos y de hindúes, tanto en la minería como en los campos de caucho. Esto provocó que la población malaya se redujera, hasta el punto de ser minoría. Para el 1931 ya había en el país casi más chinos que malayos, contando

también con la población hindú y europea. Viendo este apartado podemos comprender por qué Malasia tiene tanta diversidad cultural y tanta influencia de idiomas dependiendo de la región. (Ramírez, 2021)

3.5. Ejemplos de *slangs* en *hokkien* de Taiwan y en Malasia.

En este punto veremos algunos de los *slangs* que se utilizan más en cada una de las regiones de Taiwán y de Malasia, explicando su significado y origen. También comentaremos *slangs* comunes que se encuentran en ambas regiones.

[*Slangs* más usados Taiwán]

- *Qià běi běi* 恰北北 → Una chica que se irrita/se enfada fácilmente.
- *Khàu-iau-oh* 靠腰喔 → Se usa para quejarse o expresar sorpresa. (“¡Ay,no!”, “¡Joder!”, “¡Maldita sea!”)
- *Pān gòng gòng* 香共共 → Oler muy bien. (Se utiliza tanto en personas como en comidas, objetos entre otras cosas).
- *Kì pū pū* 氣噗噗 → Estar enfadado. (De hecho el “pu pu” hace referencia a la onomatopeia “pff”)

[*Slangs* más usados en Malasia]

- *Sap Sap Sui* → Muy fácil. Proviene del cantonés
- *Ham Sap Lou* → Pervertido. Influencia del Cantonés
- *Buhay tahan* → No puedo soportar, viene de la palabra hokkien *buay* (袂, no puedo) y de la palabra malaya *tahan* (tolerar)
- *Jiak Kantang* → Personas que ha perdido sus raíces, por poner un ejemplo una persona malaya que debido a haber vivido mucho tiempo en el extranjero tiene un nivel limitado de su propio idioma. Proviene de la palabra hokkien “*jiak*” (食) que significa comer y la palabra malaya *kentang* que significa patata. “Comió patatas” se occidentalizó.

[*Slangs* comunes en ambos países]

- *Pháinn-sè* 歹勢 → Palabra que tiene dos usos, el primero para pedir “disculpas” y el otro uso para transmitir “vergüenza” → en Taiwán se utiliza más como disculpa, en cambio en Malasia se utiliza en estos dos usos.
- *Tshiàh pá bue* → Se utiliza como saludo, vendría a ser un “¿Cómo estás?”, aunque la frase realmente dice “¿Ya has comido?”.

3.6. El *hokkien* en el contexto de las políticas lingüísticas de Taiwán y Malasia

Taiwán y Malasia son países donde han sido influidos fuertemente por otras culturas, cosa que ha comportado que el aprendizaje y las políticas lingüísticas del *hokkien* en ambas regiones sean distintos en cada caso. En este punto me centraré en las políticas lingüísticas actuales, dando unas pequeñas pinceladas históricas para poner en contexto la actual realidad que se encuentra Taiwán hoy en día con el *hokkien*.

Lo primero que tenemos que pensar es que Taiwán es un país que fue muy influido por dos grandes acontecimientos que marcaron la actual política lingüística que se encuentra. En primer lugar, encontramos la invasión japonesa (1895-1945). Durante todo ese tiempo hubo un adoctrinamiento del idioma japonés, por lo tanto, el aprendizaje del *hokkien* era limitado, hablado y aprendido solo en las casas. Después encontramos el otro gran acontecimiento, que es cuando Japón pierde el territorio de Taiwán y el *Kuomintang* se hace con la isla, donde se priorizará el uso del idioma chino mandarín por encima de todo y donde se prohibirá y se perseguirá a todo aquél que hable *hokkien* taiwanés. Viendo este panorama sería fácil llegar a la conclusión que el *hokkien* en Taiwán es una lengua destinada a desaparecer, ¿cierto?, pues no es del todo así. (Rubinstein, 2006)

Según estudios de la National Taiwan Normal University, dirigida por el profesor Seng-hian Lau, se abordó el hecho de que el *hokkien* sigue siendo una lengua hablada por una gran parte de la población de Taiwán, constituyendo la segunda lengua más hablada en el país, con aproximadamente el 70% de la población que la utiliza. Sin embargo, surgieron varias interrogantes sobre la situación del idioma en el contexto

taiwanés, tales como: ¿Por qué no se conoce más sobre esta lengua? ¿Por qué los jóvenes en Taipei tienen poco dominio de este idioma? ¿Por qué resulta difícil encontrar recursos para su aprendizaje? ¿Es útil en la vida cotidiana?

Una observación relevante es que el *hokkien* se habla principalmente en las zonas rurales y en el sur del país, mientras que en las grandes ciudades como Taipei, su uso es más limitado. Según testimonios de taiwaneses, el *hokkien* es considerado principalmente un idioma familiar y no se percibe como necesario en el ámbito profesional. Muchos hablantes jóvenes apenas dominan frases básicas de *hokkien*, limitando su uso a interacciones informales dentro del entorno familiar.

Un aspecto que se puede destacar es el fuerte sentido de identidad y nacionalismo que existe en Taiwán. No obstante, a pesar de esta conexión emocional con la lengua, el *hokkien* no es una asignatura obligatoria en el sistema educativo del país. De hecho, el estudio del *hokkien* en las escuelas no se considera esencial, siendo el "guoyu" (mandarín) y el inglés las lenguas prioritarias en la enseñanza escolar. Esto refleja una perspectiva que podría vincularse con la tendencia a no valorar el *hokkien* como una lengua fundamental para la formación nacional, a pesar de su importancia cultural.

La transmisión del *hokkien* como lengua es principalmente oral, de hecho, los hablantes nativos, no son capaces de escribir en su lengua materna. La escritura en *hokkien* empezó a desarrollarse hacia principios del siglo XVII, gracias a misioneros que querían aprender el idioma, por lo que confeccionaron diccionarios y materiales para poder entenderse con la comunidad local. Desde hace poco, la población local utiliza los caracteres chinos para escribir en *hokkien*, aunque no todo el mundo conoce como hacerlo. Poco a poco libros de texto de enseñanza del *hokkien* adaptan tanto el chino como la escritura romanizada para que los estudiantes puedan aprender cómo escribir el idioma.

A pesar de su escasa enseñanza formal, el *hokkien* sigue presente en la vida cotidiana de Taiwán de manera indirecta. Por ejemplo, en el sistema de metro de Taipei (MRT), los anuncios de las estaciones se repiten en varios idiomas, incluyendo el *hokkien*. Además, la lengua se mantiene viva en la música popular, las series de

televisión y, especialmente, en las marionetas tradicionales taiwanesas o "Bùdài xì"³⁴, que son un importante componente de la cultura local. En el condado de Yunlin³⁵, se puede observar de manera directa, en el museo de títeres, cómo las marionetas continúan siendo una manifestación de la literatura taiwanesa, la cual aún presenta retos para su completa interpretación por parte de los estudiosos.

El *hokkien* en Taiwán no se considera una lengua obligatoria en las instituciones educativas. El "guoyu" y el inglés son prioritarios, y el *hokkien* se enseña de manera opcional. La falta de recursos para su aprendizaje, como libros de gramática o vocabulario, ha contribuido a que el número de hablantes activos disminuya, especialmente entre las nuevas generaciones en áreas urbanas como Taipei, donde se da preferencia al estudio del "guoyu" sobre el *hokkien*.

El caso de Malasia, no lo conozco tanto como el caso de Taiwán pero sí que he podido hablar con compañeros malayos con los que compartí mi estancia en Taiwán. En Malasia, el *hokkien* no se estudia. En Taiwán por ejemplo puedes encontrar que escuelas primaria tienen el "taiyu"³⁶ como optativa, pues en el caso de Malasia, no. Es una lengua que sigue siendo predominante en la vida cotidiana y en los negocios en algunas regiones como Penang, pero que no recibe ningún apoyo oficial por parte del gobierno. Poco a poco gracias a las nuevas tecnologías y sobretodo las redes sociales, han ayudado a revitalizar el interés en los jóvenes. El *hokkien* está presente en los medios de comunicación, aunque más limitado que en Taiwán.

Hablando con ellos llegamos a la conclusión que el *hokkien* es una lengua por lo general aprendida de forma más oral que de forma académica. Me di cuenta que aunque Taiwán no tenga las mejores políticas lingüísticas para fomentar el *hokkien*, al menos poco a poco se van mejorando y cada vez somos más las personas, por ejemplo yo, quienes nos interesamos por esta lengua. En cambio en Malasia, el *hokkien* continúa sin tener este reconocimiento legal que Taiwán tiene con el *taiyu*.

³⁴ La literatura detrás de las representaciones de las marionetas taiwanesas son aún un misterio y foco de estudio para muchos estudiosos. Se trata de una literatura muy antigua, de dinastías muy remotas.

³⁵ 雲林 Condado que se encuentra en la zona occidental de Taiwán

³⁶ 台語

3.7. Escritura y romanización del *hokkien*

Como comentamos en el apartado anterior, el *hokkien* por lo general, es una lengua aprendida y difundida de forma oral. Sin embargo durante mucho tiempo se ha intentado debatir cómo escribirlo. En Taiwán se utilizan dos maneras de escritura para enseñar el idioma, interpretarlo y leerlo. (Lau, 2023)

En primer lugar encontramos que la gente local utiliza el “*Fántǐ zì*”³⁷ para poder leer el *hokkien*. No todo el mundo utiliza los caracteres tradicionales para leerlo, por lo que comenté anteriormente, ya que se trata de una lengua que hasta hace muy poco solo se aprendía de forma oral, por lo que la gente de mediana edad o incluso más mayores desconocían de este método.

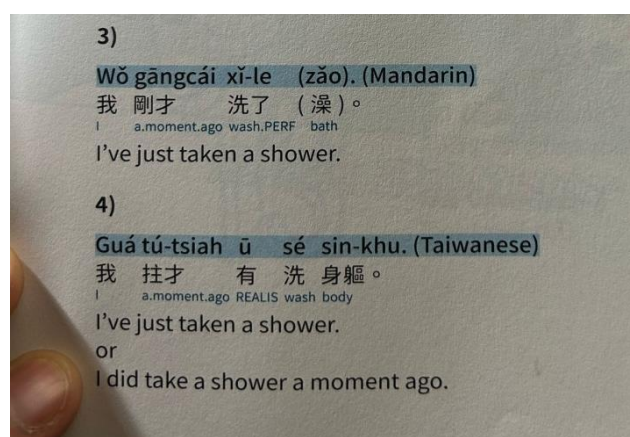


Ilustración 10. Ejemplo del uso del “*Fántǐ zì*” para leer el Taiyu. *Superb Taiwanese Primer* (2023)

³⁷繁體字

El segundo método utilizado para poder leer el *hokkien*, es el uso de la romanización. En Taiwán existen dos tipos de romanización. El “*Pèh-ōe-jī*”³⁸ y el “*Tai-lo*”³⁹, a continuación os adjunto una fotografía comparativa de ambos métodos.

台羅 (Taiwanese Romanization)	教羅 (Pèh-ōe-jī; Church Romanization)
ts	ch
tsh	chh
oo	o'
ua	oa
ue	oe
nn	n
annh	ah ⁿ
ing	eng
ik	ek

Ilustración 11. Comparativa entre el *tai-lo* y el *pèh-ōe-jī*. *Superb Taiwanese Primer* (2023)

La gran diferencia entre estos dos métodos de romanización, cae en el uso de los acentos diacríticos para marcar los diferentes tonos que tiene el idioma. En el caso del *pèh-ōe-jī*, utiliza más estos acentos a diferencia del *tai-lo*. Aunque antiguamente se utilizaba más el método de la iglesia (POJ), su uso poco a poco fue en bajada y actualmente se utiliza más el *tai-lo*, que para quienes aprenden el idioma en pinyin les puede resultar más accesible y fácil que el otro.

En cambio en Malasia, a diferencia de Taiwán que utiliza los *Fántǐ zì* para la lectura del *hokkien*, allí se utiliza el “*Jiǎntǐzì*”⁴⁰ por influencia del chino mandarín. Sin

³⁸ (POJ) También nombrado como “*Church Romanization*” es el sistema de romanización más antiguo para el *hokkien*, creado por los misioneros en el siglo XIX.

³⁹ Sistema oficial de romanización en Taiwán.

⁴⁰ 简体字

embargo tal y como hablamos en el punto anterior, al ser una lengua no regulada y transmitida por lo general de forma oral, su escritura en caracteres chinos es poco común. Des de la llegada de las redes sociales y esta intención de revitalizar el idioma a los más jóvenes, he podido ver como diferentes canales donde se enseña el idioma, utilizan estos métodos de escritura para el aprendizaje del *hokkien*. Una de las cosas que vi y que es muy parecido al aprendizaje del *taiyu*, es el uso de la romanización. La gran diferencia, pero, es que esta romanización no ha estado tan estudiada o por decirlo de otra manera, tan regulada como la de Taiwán. Es un estilo de romanización basada en la fonética del inglés o del malayo, lo que provoca que varíe mucho según el hablante. Recientemente, debido a que poco a poco haya más gente interesada a estudiar este idioma, se ha empezado a utilizar *péh-ōe-jī* o el *tai-lo* para aprender el *hokkien*, aunque como he reiterado anteriormente no esté tan regulado como el *taiyu* (Tye 2025).

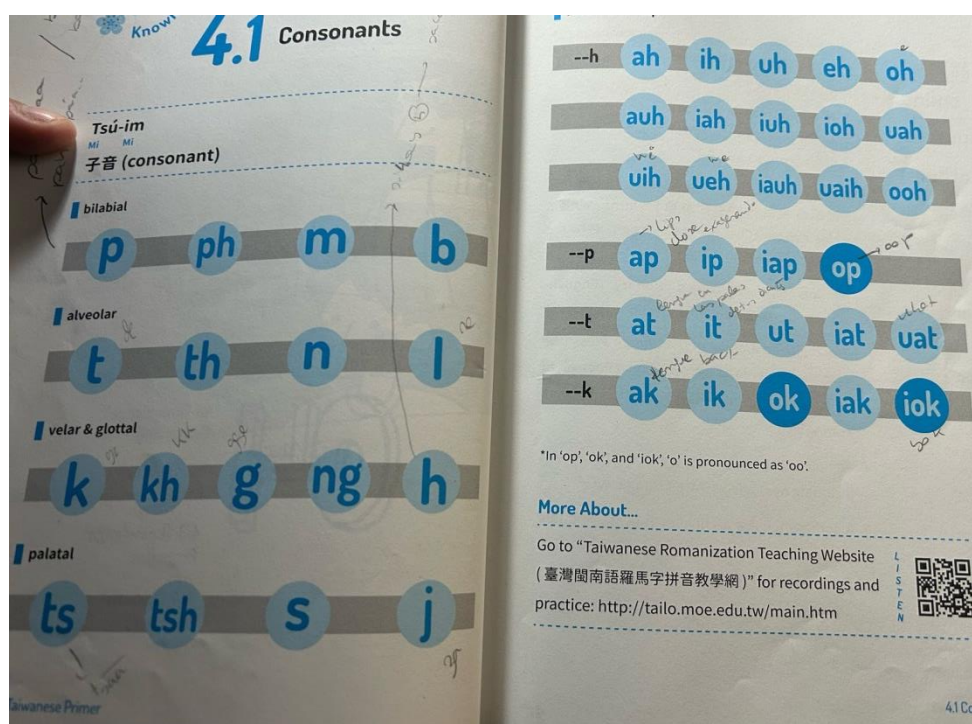


Ilustración 12. Ejemplo de consonantes romanizadas del *hokkien*. Superb Taiwanese Primer (2023)

3.8. ¿Tiene futuro el *hokkien*?

Es una pregunta bastante difícil de contestar, ya que es un tema que depende de muchos factores, de entre ellos podríamos destacar los políticos o los sociolingüísticos. Como comenté anteriormente, sí que es verdad que ha sido una lengua transmitida durante mucho tiempo de forma oral y que en las grandes urbes la gran mayoría de jóvenes a penas lo conocen, pero debo destacar, que poco a poco, se han ido implementando nuevos métodos para la facilidad y accesibilidad a la educación de este idioma, cosa que en el pasado sería inviable y también está el factor que las redes sociales han dado mucha visibilidad a la lengua.

En el caso de Taiwán, dentro del factor político, por la relación peliaguda que hay con la China, ha hecho que muchos jóvenes quieran aprender su cultura y que cada vez haya más instituciones de enseñanza que ayuden a enseñar este idioma. También vemos mucha actividad en los medios de comunicación, programas de la tele, en la música o incluso en el teatro, que hacen mantener vivo el idioma. Y una cosa que diferencia mucho el *hokkien* de Taiwán vs el de Malasia es que des de 2018, el *hokkien* en Taiwán fue reconocido como el idioma nacional del país, cosa que hace que sea más difícil que pueda desaparecer. (*Oftaiwan 2025*)

En el caso de Malasia, creo que el *hokkien* tiene un mayor riesgo de desaparición, ya que no se hacen políticas lingüísticas para ayudar a frenar esto. Pero todo esto es incierto y dependerá de los propios hablantes.

Conclusión

Este Trabajo de Fin de Grado ha abordado 3 capítulos. Empezando por una breve contextualización sobre los orígenes del *hokkien* y las causas de la diáspora china al Sudeste Asiático, continuando por el análisis de las políticas lingüísticas de Malasia y terminando por una comparativa entre el *hokkien* en Malasia y Taiwán.

El primer capítulo ha permitido comprender cómo los movimientos migratorios desde la costa sureste de China, especialmente desde las provincias de Fujian y Guangdong, jugaron un papel crucial en la difusión del *hokkien* como lengua de la diáspora. A través de un enfoque histórico, se ha evidenciado que estos flujos migratorios no fueron meramente económicos, sino también profundamente culturales y lingüísticos. Hemos podido ver las principales comunidades chinas en los diferentes países del Sudeste Asiático, aportando una tabla informativa donde se mostraban los % de habitantes chinos en estas comunidades no chinas. Determinamos también que *hokkien* fue llevado por las comunidades migrantes a lo largo del Sudeste Asiático, donde se estableció como lengua vehicular en entornos comerciales y familiares. La lengua, lejos de permanecer estática, se adaptó a los nuevos contextos socioculturales y se mantuvo viva mediante una fuerte transmisión intergeneracional, incluso a pesar de las barreras geográficas y lingüísticas locales.

En el segundo capítulo hemos explorado cómo las políticas lingüísticas en Malasia han influido decisivamente en la visibilidad y preservación de las lenguas como el chino y el inglés. Durante la etapa colonial británica, la lengua fue marginada frente al inglés y, posteriormente, frente al malayo en el marco del nacionalismo lingüístico posterior a la independencia. A pesar de ello, las comunidades chinas lograron establecer sistemas educativos paralelos que mantuvieron vivo el uso de varias lenguas chinas, aunque con una creciente hegemonía del mandarín.

Para terminar en el último capítulo pudimos ver un análisis comparativo entre el *hokkien* de Taiwán y el de Malasia. A partir del mini análisis que he realizado, hemos podido ver como ambas variantes comparten un origen común y también hemos apreciado la evolución de cada variante según sus respectivos contextos sociolingüísticos. El *hokkien* de Taiwán ha recibido un fuerte impulso desde las políticas de revitalización lingüística y cuenta con una presencia destacada en los medios, la educación y la cultura popular. En cambio, el *hokkien* de Malasia ha

desarrollado una identidad más híbrida, con notables influencias del malayo, el inglés y otras lenguas chinas como el cantonés o el *teochew*. Esta interacción ha dado lugar a préstamos léxicos, neologismos y formas dialectales que enriquecen el idioma y lo convierten en una lengua viva y en constante transformación. Ambos casos evidencian la capacidad del *hokkien* para adaptarse a los cambios sociales y culturales sin perder su esencia identitaria.

Referencias bibliográficas

- Schirokauer, Conrad y Brown, Miranda. 2006. *Breve historia de la civilización china*, edicions Bellaterra.
- Pan, Lynn. 1991. *Sons Of The Yellow Emperor: A History of the Chinese Diaspora*, Little Brown.
- Krahe, Cinta. 2017. *China imperial 1506-1795*, Editorial Síntesis.
- Ding, Picus. 2016. *Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance Across National Borders*, Springer.
- Chia y Hoogervorst, Caroline y Tom. 2021. *Sinophone southeast Asia: Sinitic Voices across the Southern Seas: Leiden, Boston: Brill*.
- Lau, Seng-hian. 2023. *Superb Taiwanese Primer*, NTNU.
- Lin, Philip. (2015). *Taiwanese Grammar: a concise reference*, Greenhorn Media.
- Rubinstein, Murray. 2006. *Taiwan Under Japanese Rule (1895-1945)*, Columbia University Press.
- Suryadinata, Leo. 2022. *Concepts and Patterns of chinese migration, with reference to southeast asia: ISEAS Publishing*.
- Chen, Tingyi. 2021. “La influencia china en el sudeste asiático”, Observatorio de la política china, pp 22.
- Chappel, Hilary. 2023. “Hokkien (Min)”, Encyclopedia of Modern China, 2009, pp.230-232.
- Ozay, Mehmet. 2012. *Language Policies In Malaysia: From Colonial to De-colonial Era*, Faculty of Education Universiti Teknologi Malaysia.

Webgrafía

- Borao, J. (2018). «Las crónicas de los viajes de Zhen He y de Magallanes-Elcano». En: *National Taiwan University*.
<http://homepage.ntu.edu.tw/~borao/2Profesores/Pigafetta%2049-63.pdf>
(consultado el 01 de enero de 2025)
- Lim, I. (2013). « From Haijin to Kaihai: The Jiajing Court’s Search for a Modus Operandi along the South-eastern Coast (1522-1567) ». En: *British*

- Association for Chinese Studies.*
https://bacsuk.org.uk/wp-content/uploads/2014/10/Lim_sep_fv.pdf (consultado el 01 de enero de 2025)
- Wade, G. (2004). « Ming China and Southeast Asia in the 15th Century: A Reappraisal ». En: *National University of Singapore.*
https://ari.nus.edu.sg/wp-content/uploads/2018/10/wps04_028.pdf (consultado el 03 de enero de 2025)
- Simoniya, N. (1960). « Overseas Chinese in southeast asia – a russian study ». En: *Institute for International Relations, Moscow.*
<https://apps.dtic.mil/sti/tr/pdf/ADA369843.pdf> (consultado el 30 de diciembre de 2024)
- Liso, B. (2020). « La conquista del cielo: de los Ming a los Qing ». En: *Universidad Zaragoza.*
<https://zaguan.unizar.es/record/97821/files/TAZ-TFG-2020-3747.pdf> (consultado el 30 de diciembre de 2024)
- Itaigi. *Diccionario Itaigi (versión en línea)*. Acceso 17 de febrero de 2025.
<https://itaigi.tw/>
- Speak Hokkien. “*Wa bo lui = I have no money*”. Instagram, 2023.
https://www.instagram.com/speakhokkien?igsh=MTJodmliMmFvNHlxa_w==
- Angel HSU. 2023. “*Taiwanese Hokkien vs Singaporean Hokkien*”. Youtube video, 03:39. <https://www.youtube.com/watch?v=UdrAsaRRN8M>
- Namewee. 2016. “台語 VS 福建話” (Taiwanese vs Fujianese). Youtube video, 01:21. <https://www.youtube.com/watch?v=cpiN2YXC4uM>
- Namewee. 2024. “這是閩南語?” (Zhe shi minanyu?). Youtube short. <https://www.youtube.com/shorts/hQbSARpxKxY>
- Tye, Timothy. (2005). « English Loanwords via Malay in Penang Hokkien ». En: *Discover with Timothy.*
<https://www.penang-traveltips.com/hokkien/english-loanwords-via-malay.htm>
 (consultado el 24 de febrero de 2025)
- Ramírez, R. (2021). «Emergencia Malaya (1948-1960): Colonialismo, etnicismo y socialismo». En: *Universidad Rey Juan Carlos.*
<https://udimundus.udima.es/bitstream/handle/20.500.12226/1207/document%284%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Yee Ven Yoon. 2022. “*Malasia Hokkien vs Indonesian Hokkien*”. Youtube video, 02:39. <https://www.youtube.com/watch?v=1GYAYZmGqng>
- Oftaiwan. « Taiwanese Hokkien » <https://oftaiwan.org/taiwan-101/taiwanese-hokkien-taigi/> (consultado el 26 de febrero de 2025)
- Gen, Li. 2022. «A study on the Influence of Malaysian Language Policy on Chinese National Identity after Independence». En: *Proceeding International Conference On Chinese Diaspora In Southeast Asia Studies*. <https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/>
- Raman y Sua, Santhiram y Tan. 2015. «The Development of Chinese Education in Malaysia: Problems and Challenges». En: *ISEAS Yusof Ishak Institute*. <https://citeseerx.ist.psu.edu/document?repid=rep1&type=pdf&doi=60f70e7a71f4e84b15cb2a501f9b5cbab157ff3d>
- Yu, Hovhannisyán. 2020. «The History of the Formation and Development of the Chinese Diaspora». En: *Russian-Armenian University*. <https://cyberleninka.ru/article/n/the-history-of-the-formation-and-development-of-the-chinese-diaspora/viewer>
- Zhuang, Guotu. 2009. «东南亚侨华侨华人数量的新估算» [Una nueva estimación del número de chinos de ultramar en el sudeste asiático]. En: *Journal of Xiamen University*. http://www.ims.sdu.edu.cn/_local/3/B4/87/FC235E9FE008C6F194550B706BE_A37C2150_4214F.pdf
- Casas Tost, H., and S. Rovira-Esteva. 2015. *Guía de Estilo Para El Uso de Palabras de Origen Chino*. Madrid: Adeli Ediciones https://ddd.uab.cat/pub/l1bres/2015/180644/Casas-Rovira_2015.pdf